

高校人文社科研究成果丛书

Series of College Research Results in Humanities and Social Science

中西方文化背景差异下的 翻译研究

ZHONGXIFANG WENHUA BEIJING CHAYIXIA DE
FANYI YANJIU

丁清梅 著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究成果丛书

Series of College Research Results in Humanities and Social Science

中西方文化背景差异下的 翻译研究

ZHONGXIFANG WENHUA BEIJING CHAYIXIA DE
FANYI YANJIU

丁清梅 著



中国书籍出版社

China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

中西方文化背景差异下的翻译研究/丁清梅著. --

北京:中国书籍出版社,2013.8

ISBN 978-7-5068-3690-6

I. ①中… II. ①丁… III. ①翻译—研究 IV.

①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 191445 号

中西方文化背景差异下的翻译研究

丁清梅 著



丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 邓潇潇

责任印制 孙马飞 张智勇

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市登峰印刷厂

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 11.75

字 数 211 千字

版 次 2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-3690-6

定 价 42.00 元

前 言

随着世界经济全球化发展的逐步深入,翻译在各国的交流中所扮演的角色越来越重要。然而在实践中,文化差异成了翻译的最大障碍,这一问题逐渐引起了翻译界的高度关注。从本质上看,语言与文化密切相关,语言反映文化,承载着丰富的文化内涵,文化又深深地植根于语言。如果对于语言所承载的文化不了解,就很难真正掌握所学的语言。可见,翻译不仅是两种语言间信息的转换,更是两种文化的碰撞和交流。只有深刻理解各国的文化背景,才能在翻译中跨越语言鸿沟,准确表达文章所承载的思想与含义。20世纪80年代,西方学界把翻译研究的重心转向了文化,极大地拓宽了翻译研究的视野。然而我国有关翻译的研究主要集中在翻译技巧理论上,有关文化与翻译的研究还很缺乏。在文化领域内的引进与输出方面,中国与西方国家已经出现了“逆差”现象,长此以往,中国文化在世界文化潮流中的影响力会越来越小。基于以上问题,《中西方文化背景差异下的翻译研究》一书应运而生。本书试图从中西方文化背景差异的角度来研究翻译,抓住了翻译的症结所在,具有很强的针对性。同时,通过研究,也有利于西方文化的引进与我国文化的输出。

本书共七章。第一章就语言、文化与翻译做了详细阐述,为后面各章节的展开提供了理论基础。第二章从物质、社会、思想等各个角度对中西方文化之间的差异做了详细分析,为翻译研究提供了文化背景知识。第三、四、五章重点探讨了翻译及其常用技巧。第六、七章主要分析了文化与翻译的问题,并就中西文化差异与翻译做了具体分析。

《中西方文化背景差异下的翻译研究》在写作过程中参阅、引用了许多国内外相关文献资料,在此谨向相关作者表示感谢!同时,本书观点新颖、语言朴实严谨、条理清晰,力图在对中西方文化背景差异与翻译的阐述中进行理论上的概括,同时穿插实例说明,旨在为广大英语语言研究者提供丰富的资源,也可作为英语教师了解中西文化差异与翻译的材料。

因时间仓促,水平有限,加之许多问题仍在探索当中,书中有错误和不当之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

作 者

2013年5月

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 文化定义	(1)
第二节 语言与文化	(5)
第三节 中西方文化与翻译	(11)
第二章 从不同角度看中西方文化差异	(15)
第一节 物质、社会、思想角度下的中西方文化差异	(15)
第二节 思维、交际、习语角度下的中西方文化差异	(27)
第三章 翻译研究	(44)
第一节 什么是翻译	(44)
第二节 语内翻译、语际翻译和符际翻译	(46)
第三节 翻译的价值	(47)
第四节 翻译过程	(53)
第五节 影响翻译的主要因素	(60)
第六节 翻译问题研究	(61)
第四章 英汉翻译常用技巧	(65)
第一节 具体与抽象	(65)
第二节 省略与增补	(68)
第三节 反译与正译	(74)
第四节 被动与主动	(81)
第五节 语序的调整	(83)
第六节 英语否定句的翻译	(87)
第五章 汉英翻译常用技巧	(92)
第一节 主语的确定	(92)
第二节 谓语的确定	(96)
第三节 分译法	(100)
第四节 合译法	(104)
第五节 语态转译法	(105)
第六节 语序的调整	(106)

第六章 文化与翻译	(109)
第一节 文化的“不可译”现象	(109)
第二节 文化意象的处理	(111)
第三节 隐含的文化信息	(116)
第七章 中西文化差异与翻译的具体分析	(118)
第一节 中西语言的词汇差异与翻译	(118)
第二节 中西语言的结构差异与翻译	(133)
第三节 中西文化差异下的篇章、句式翻译	(138)
第四节 中西文化差异下的颜色翻译	(152)
第五节 中西文化差异下的比喻与翻译	(164)
第六节 中西文化差异下的习语翻译	(168)
第七节 中西历史典故与翻译	(172)
参考文献	(177)
关键词索引	(179)

第一章 绪 论

人类对文化的认识与理解是多种多样的,林林总总各有建树。归根结底,人类社会都离不开文化,文化是人类社会赖以生存和发展的基础。人的生活始终离不开文化。那么什么是文化?文化与语言和翻译究竟有怎样的联系呢?本章我们将对这些问题做详细的介绍。

第一节 文化定义

文化是人类社会特有的现象,是人类在历史长河中所创造的物质文明和精神文明的总和。文化行为受社会各要素的制约,文化是社会的、机体的行为,是超个人的行为而非个人的随心所欲。

从马克思唯物主义辩证法角度考虑,我们认为文化就是人类心智的对象化和外化,是主体与客体、人与物、内化与外化的辩证统一,是人的本质力量的显现和积淀,是人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。同时,文化是一个由众多因素组成的复杂整体,它包括人们的价值观念、审美心理、思维模式、社会制度、风俗习惯、宗教信仰、物质产品等诸多因素。所以,人类活动中一切模式化的行为都可归于文化范畴。

一、广义文化与狭义文化

文化有很多定义和划分方法,广义的文化是指人类创造的一切物质产品和精神产品的总和。广义的文化又称“大文化”,也就是“人化自然”,是人类发挥其主观能动性,把人的智慧、创造性、感情注入自然使自然成为被人所理解和利用的对象。人化自然的开始标志着人类已卓然自立于自然之上,超越自然而进入改造自然的历史进程中,因此,文化就是人类独特的生活方式。人的一切活动本质上都具有文化的性质。文化即“人化”,是人类改造自然和社会而逐步实现自身价值观念的过程。

广义的文化包括诸如认知的(教育、语言哲学、科学思想)、艺术的(文学、音乐、美术、建筑美学、戏剧)、规范的(法律、信仰、道德)、器用的(生产工具、衣食住行的器具以及制造这些工具和器具的技术)、社会的(制度、结构、风俗习惯)等众多领域。文化的价值体系相当于狭义文化,它与特定民族的生产方式和生活方式相适应,构成以语言为符号传播的价值观念和行为准则。它与经济政治相对应,是社会经济和政治的反映,又反作用于社会经济和政治,对社会经济和政治产生巨大影响。

狭义文化是指观念形态文化,作为信息的传播及保存系统,具有知识性特征,它是对广义文化的记载。

考古学上的文化指同一历史时期的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具、制造技术等是同一种文化的特征。

二、三分说与四结构说

三分说和四结构说都是对文化定义的解释,下面我们就对这两个观点进行深入的了解。

(一)三分说

三分说的观点指出,在人与社会的关系中,人类建立社会制度和人的行为规范的活动及其成果构成了制度行为文化。在人与自然的关系中,人类改造自然、征服自然的活动与成果构成了物质生产文化。在人与自我的关系中,人类主体意识的创造活动的过程和成果构成精神心理文化。

(二)四结构说

四结构说认为,文化结构由外而内分为以下四个层次。

(1)制度文化层。制度文化层指人类在实践中组建的各种社会规范以及调节相互关系的准则,如社会制度、社会组织、政治、法律等。

(2)物态文化层。物态文化层指由人类加工自然创制的各种器物,即“物化的知识力量”。它是人类物质生产活动方式和产品的总和,是可触知的具有物质实体的文化事物,如建筑、工具、器皿等。

(3)心态文化层。心态文化层指人类在社会实践和意识活动中长期孕育出来的价值观念、思维方式、思维习惯、社会心态、思想观念、风土人情、审美情趣等主体因素,是文化的核心部分和精华部分。心态文化层相当于社会意识,而社会意识又可区分为社会心理和社会意识形态。社会心理指人

们日常的精神状态和道德面貌,是尚未经过理论加工和艺术升华的普遍的大众心态;社会意识形态则是指经过系统加工的社会意识,也深刻地反映社会的存在。

(4)行为文化层。行为文化层指人类在社会实践中,尤其是人际交往中约定俗成的习惯性定势构成,以礼仪习惯、民俗风俗、宗教信仰、教育娱乐、社会生活方式等形态出现的见之动作的行为模式,它是一种社会的、集体的行为,不是个人的随心所欲。

三、中西“文化”的定义

在中国古籍中,对“文”的本义的解释是指各色交错的纹理,有纹饰、文章之义。《说文解字》指出:“文,错画也,象交文。”这是指各种象征符号,以及文物典章、礼仪制度等。“化”本义为交易、造化、生成,所谓“万物化生”(《易·系辞下》),引申为改造激化、培育等。“文”与“化”最初是分开使用的,它们同时出现是在《周易·彖传》中:“观乎天文、以察时变;观乎人文,以化成天下。”

直到汉代之后,“文化”的整词才出现。当时刘向在《说苑·指武》中说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”

从词的来源的角度来说,英语中 culture(文化)一词,来源于拉丁文 cultura,原义是指耕种、居住、练习、注意等。法文的 cultura,也是栽培、种植的意思,但随着时间的推移和对词的引申使用,把人的品德和能力的培养也称为文化。这里的意思就是包含了从人的物质生产到精神生产的两个领域。可见西方对“文化”一词的定义要比中国古代对“文化”一词的定义宽泛得多。1871年,英国文化学家爱德华·B. 泰勒在其著作《原始文化》中将“文化”定义为“一种复杂丛结的全体。这种复杂丛结的全体包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗,以及任何其他的人所获得的才能和习惯”。泰勒的这一开创先河的定义影响巨大,这一定义强调文化内容。其他有关文化的定义则有的强调文化效用,有的强调文化传承,有的强调文化普遍性,有的强调文化差异等,不一而足。下面我们列出强调文化内容的定义和强调文化差异的定义。

(一)强调文化内容的定义

(1) 韦伯认为,文化是一个社群或部落所遵循的生活方式。

(2) 克罗孔指出,当我们把一般的文化看成一个叙述的概念时,意即人

类创造所积累起来的宝藏:书籍、绘画、建筑等。此外,克罗孔还认为,我们适应人事和自然环境的知识、语言、风俗、成套的礼仪、伦理、宗教和道德,都在文化的范围内。

(3)克罗孔和凯利认为,所谓文化乃历史里为生活而创造出来的一切设计。这些设计中,有些是显明的,有些是隐含的。有些是合理智的,有些是反理的,也有些是非理的。这些设计在任何时候,都是人的行为之潜在的指导。

以上三个定义,再加上泰勒的定义,可以看出,文化的内容包括诸如有形的绘画、书籍、建筑,无形的信仰、习惯、语言,以及作为生活规范的宗教、道德、伦理、礼仪等一切事物。因此,人从出生就开始接受着文化的洗礼。人的一言一行,无不渗透着一种文化,无不受到文化的制约。

(二)强调文化差异的定义

(1)施恩克和克次认为,文化之于社会,正如人的性格之于人的机体,文化包括一个社会中特殊建筑的内容,文化是个人在特殊社会衬托里所遭遇的气氛。

(2)班纳特和杜明认为,文化是一切群体的行为模式。我们把这些行为的模式称为生活方式。生活方式是一切人群之可观察的特色。文化事实乃一切人所有。这一群体与那一群体各有不同的文化模型,这不同的文化模型,将任何社会与所有其他的社会区别开来。

(3)戴维斯和达拉德认为,群体与群体之间之所以有差异,是因为各有不同的文化,各有不同的社会遗产。成年人的行为之所以各不相同,是因为他们的文化各不相同。人成长于不同的习惯与生活方式之中。人必须依照这些方式生活下去,因为除此之外他们别无选择。

上述三个定义共同说明,群体与群体之间,社会与社会之间都存在着差异,这主要是由于文化不同。人类所包含的群体千差万别,这就证明了人类文化的千差万别。千差万别的文化,既丰富了人类文化的内容,也是群体与群体之间产生矛盾冲突的主要根源(韦政通,2003)。但不论关于“文化”的定义多么丰富多彩,有一点却是明确的,即文化的核心问题是人,即是人创造了文化。文化是人类智慧和创造力的体现。不同种族、不同民族的人创造了不同的文化(程裕祯,1998)。正是世界上不同种族、不同民族的人们所创造的不同文化才使得这个世界异彩纷呈。

文化的实质性含义是“人类化”,即自然的人化,是主体与客体在人类社会实践中的对立统一物。

文化在历史中发展,文化即是历史,历史形成的文化模式深刻地影响着

人们的社会行为方式,但生活在一种文化中的人们,往往对这一文化业已形成的模式用得少,思考和观察得少。

文化称为“文化力”或“文化生产力”,它是人类改造世界的一种巨大力量,并与经济、政治相对应。然而归根结底,文化的本质就是人的价值观念在社会实践中对象化的过程与结果。人类实现“自然的人化”,包括外在文化产品的创制和内在主体心智的塑造。

文化是文化共同体全体成员所共同享有的,它绝不仅仅代表某一个人的行为或观念。

世界上不是只有一种文化,人类文化是多元发展的,不同民族和地域的文化有其独特的文化模式。每一种文化模式中,人们有着一致的精神和行为。正因为如此,才有英国人绅士风度说、美国人开放说、德国人精确高效率说、俄国人沉毅豪放说、中国人勤谨中庸说、日本人善于采用异邦说等。

第二节 语言与文化

语言是文化的核心,也是承载和传承文化最主要的工具,因此民族的文化特征无不通过民族语言体现出来。翻译虽直接面对的是两种语言,但它所处理的却是博大精深、相似与差异并存的两种文化,所以了解语言与文化的密切关系使我们不仅能在单语环境下透彻理解语言信息,而且能在双语转换之间准确传递信息完成翻译任务。

一、语言与文化的关系

语言在人类的一切活动中都起着十分重要的作用,人类社会生活离不开语言。语言是文化的重要载体,是人类最重要的交际工具。语言是文化的核心组成部分。人们借助语言保存和传递人类文明的成果。语言是民族的重要特征之一。一般来说,各个民族都有自己的语言。任何文化的创造都离不开语言的作用,并且文化的积累也需要语言来对其进行保存。因此,语言与文化的关系是相依相存、密不可分的。可以说文化是语言的基座,语言是文化的载体,文字则是载体的载体。

文化是语言的基座,任何语言的生存发展都离不开其赖以生存的社会文化环境,社会文化对语言的发展与完善有一定的制约作用,同时对语言使用者的思维和表达能力也有或多或少的影 响。汉语有“靠山吃山,靠水吃水”一说,生活在沿海一带的人们,他们的语言也多与水、海上航行及捕捞生

活相关,如:as close as an oyster, cast an anchor to wind ward, all is fish that comes to one's net;而在阿拉伯的游牧民族则与沙漠和骆驼密不可分,据说,阿拉伯语言中,有关表达骆驼的词就有 400 多个。可以说语言只有能反映文化才有其生命意义。

语言与文化是互相区别的两样事物,同时语言和文化又是一个不可分割、互相依存的整体。总之,语言与文化的关系十分紧密又相互区别,具体表现在以下几个方面。

(1)语言是文化的基础,是文化传承的载体,而文化又是语言发展的动力。语言推动着文化的各个组成部分——政治、法律、教育、风俗习惯、宇宙观、艺术创造、思维方式等的发展。相反,只有文化发展了,语言才能发展。

语言也是一种文化,而且是最初始的文化,是文化的组成部分,是文化的一个方面,是精神文化的基础。但是语言,包括语言的使用方式在内,也不能超越文化而独立存在,不能脱离一个民族所流传下来的决定这个民族生活面貌和风俗习惯的信念体系而存在。与此同时,文化又对语言的形式有着制约作用,文化是语言赖以生存的基础,它不断将自己的精髓注入到语言之中,是语言新陈代谢的生命源泉,成为语言的文化内涵,成为语言表现的基本内容,因而文化的发展能够推动和促进语言的发展;同样,语言的发达和丰富,也是整个文化发展的必要前提。

(2)语言只是文化的一个组成部分,因为物质文化并非语言,只有在组织生产或说明使用这些实物时才必须用语言,在习俗和制度文化中当然需要使用语言,但也非绝对要使用语言。只有精神文化必须使用语言来表达,用语言来记载。所以,语言并非文化全部,只是文化的一个组成部分。

(3)语言是文化的一面镜子,它直接反映文化的现实和内涵。一个文化的面貌可以在语言中得到体现。例如,中文“东风”在英语中对应的词是 east wind,这样的译法没有异议,但对它进一步探究的话,以英汉两种语言为母语的人们会对其理解产生很大差异:中国人通常会理解为和煦温暖的风,象征着春天和美好的事物;而在英国人眼中,对“东风”的理解却不像中国人理解得那么美好,他们只能想到凛冽的刺骨寒风。

再如,汉语中的“松、竹、梅”能使中国人联想到“岁寒三友”,具有“高风亮节”、“斗霜傲雪”等附加意义;但是,英语中的 bamboo, pine, plum 却不能使英语民族的人具有这种联想。这是因为不同国家有着不同的文化背景,因此指称意义相同的某个词或短语对来自另一文化背景之下的人来说,可能会代表截然不同的事物。有时即使所指相同,但该事物在他们心目中所产生的联想却完全不同。这一切都是因为所运用的语言当中蕴涵了文化而造成的。

(4)语言促进文化的发展。文化是语言发展的动力,反过来语言的丰富和发达是整个文化发达的前提。如果没有语言记载我们祖先的知识和经验,后代人一切都要从头做起,社会就会停滞,更谈不上文化的发展。如果没有语言作为工具,各个民族之间就无法进行交流,人类就无法获得先进的知识和经验,社会与文化的发展与进步都会受到影响。

(5)语言 and 文化的密切关系还表现在语言的演化同文化背景的改变息息相关。语言体现了人们对客观世界的认识和态度,记录了民族和社会的历史发展进程。它是一个民族历代智慧的积累,是文化的结晶。语言中储存了人类的劳动成果和生活经验。人们既通过学习语言掌握和继承前人积累下来的文明成果,还通过使用语言将这些文明成果加以延续、发扬和改进,人类社会也因此而不断进步和发展。例如汉语中“小姐”这个词,在中国古代封建社会中仆人用它来称呼主人家的女儿,新中国成立前通常指对未婚女性的称呼。新中国成立后至改革开放前,它变成了一个休眠词,直到21世纪的中国社会,这个词变成了中国女性不喜欢的称呼,带有贬义色彩的词语。因此,语言的发展与社会的文化背景有着紧密的联系。

二、萨丕尔对语言与文化关系的论述

如果我们能对语言与文化的关系有更深入的了解,那么也就对我们深入认识翻译和做好翻译都大有裨益。下面我们介绍美国人类学家萨丕尔(Edward Sapir)对两者关系的论述。

No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same one with different labels attached.

无论哪两种语言都不会相似到让人们以为它们描述着相同的社会现实。不同社会生活中的世界是不同的,并非贴了不同标签的同一个世界。

从哲学的角度分析,客观世界的存在先于意识,是第一性的,是不以人们的认识为转移的。因此每个民族所生活的客观世界,无论它们之间有多大的差异,任何人观察所得出的结果应该是相同的。这种从哲学的高度进行抽象所得出的结论无疑是正确的,但人毕竟是社会的人,是民族的一份子,是在民族文化的熏陶中成长的,因此他绝不会是抽象的人。民族文化的熏陶、社会生活的阅历、科学知识的学习等,无一不铸进了个体的“前结构”。这种“前结构”具有明显的民族特征,对理解具有引导和着色作用一样,这种“前结构”对人们认识客观世界起着引导和着色作用。因此,对于相同的客观世界,具有不同“前结构”的民族自然会有不同的理解和认识。从这个意

义上讲,萨丕尔的论述是有一定的道理的。

三、文化对语言的影响

影响语言的因素是多维的。语言作为文化的一部分,既是文化的载体和表达形式,又是文化传播和继承的最重要的手段。各国不同的文化背景形成了异彩纷呈的文化特色。这种各民族间的差异既反映在语言的表达形式上,也反映在语言的内涵上。文化对语言的影响包括以下几方面。

(一)价值观念

人类学家认为,价值观念是文化的核心。西方人重个人价值,强调自我意识,希望能充分地表现自己的个性,不过分强调为人处事、言语行为,也不追求与别人保持一致。在英美街头,除了警察,一般很难看到两个服装完全一样的人。在他们看来,服装不仅体现了个人的爱好,更是强调个性的方式。因此,他们要通过自己着装的风格展现自己的个性。与之相反,中国人有着很强的群体意识,在某城市的大街上会很容易发现很多穿着一样服饰的人。此外,在西方,人有很强的独立意识,他们只要年满 18 岁就懂得独立谋生,并以依赖父母生活为耻辱。这与中国的传统观念是截然不同的。

(二)社会心态

由于不同的民族会有着不同的文化背景,因此人们在成长和生活过程中逐渐形成了不同的思维方式和社会心态,即使对同一事物也往往会有不同的观点和看法。譬如对什么是禁忌,什么是隐私,东西方人表现出很大的差别。英美人见面很忌讳问及家庭有关情况,而且他们视个人年龄、收入、财产等为隐私。中国人见面交谈从不会对此有所避讳,他们认为这是对方对自己的关心。

西方人重视人生价值实现的社会心态还表现在人们不希望自己老,希望永远年轻,因此对 old, aged 等词的使用特别敏感。为此,人们费尽心机地创造了许多称呼老人的新的表达方法: the mature, the longer living(生活经历长的人), seasoned man(经过历练的人), the advanced in age(上了年纪的人), senior citizen(资深公民)等。

(三)交际方式

见面的时候,英国人的常用问候方式是谈天气。比如,“Good morning!”

或“Lovely weather, isn't it?”等。在中国,熟人之间的寒暄语常用“吃饭了吗?”、“到哪里去?”等,而问者并不真正关心对方的回答,只是表示一种关心罢了。若将这些话直译为英语“Where are you going?”,“Have you eaten?”就不再是打招呼的寒暄语了,而变成了期待对方回答的问题。这些话只能在某些特定的场合使用,若作为招呼语随便滥用,有时就会伤害对方的感情。因为英美人对这些话做出的反应是“Why do you ask?”甚至是“It's none of your business.”。他们认为这是对个人私事的干涉,因而会引起内心的反感。

(四) 语言的词汇意义

在语义学中,词汇意义被分为文化意义和语言意义。文化意义是指词汇的感情色彩、风格意义和比喻意义,通常是某一文化群体对某一客体的主观评价。语言意义就是词汇的概念意义。

(1) 语言可以反映社会现实。词汇的意义是文化对语言影响的最明显的体现。由于历史上英国的航海事业非常发达,因此有关这方面的词汇十分丰富,目前大量常用词都是由航海方面的词演变而来的。例如,assail(攻击)由前缀 as 加 sail 构成,有“扬帆前进”之意。

(2) 英汉两种语言中许多词语带有文化的伴随意义。词语的文化内涵离不开文化传统和宗教习俗。如“龙”在英汉两种语言中的语言意义上大致相同,但文化内涵却完全不同。“龙”在我国历史上是一个图腾形象。在中国古代传说中,龙是一种能兴云降雨的神异动物。在封建时代,“龙”是皇帝的象征。时至今日“龙”仍是一种象征吉祥的动物。在汉语中,“龙”也总是用于褒义,如“龙虎”比喻豪杰人士,“龙凤”指才能优异的人。而在西方文化中,dragon 常被视为邪恶势力的象征。在西方神话传说中,dragon 是一种巨大的蜥蜴,身上有鳞,长着翅膀,拖着一条长尾巴,可以从嘴里喷火。

(五) 语言的表达形式

语言的表达形式在一定程度上受制于该民族的文化习惯。例如,英语句子中的修饰语既可置于被修饰词之前又可置于其后,这不同于汉语表达习惯。常见的说法有 everyday except Friday(除星期五之外的每一天), all but one(除了一个之外的全部)等,它们都是将修饰语置后,与汉语语序恰恰相反。

除了表达方式上的特殊性以外,英语表达的意念有时也是独特的。英语民族在意识深处常把事实与揣测、意愿、祈求等非事实区别开来。这一心

理特征对英语影响很深。虚拟语气中 should 与 would 所表达的意念也是汉语中所没有的。

四、两种语境文化

语言是人类交流的最重要的工具,语言在交流中的重要作用是不可替代的。但是,人类的交流仅仅凭借语言是难以顺利完成的,交流往往是在特定语境中进行,并且必须依赖语境才能完成。关于语言与语境的关系,美国学者爱德华·霍尔(Edward T. Hall)进行了卓有成效的研究。霍尔认为,人类的每一次交流都包含两个方面:一是文本(text),二是语境(context)。文本和语境的关系可用图 1-1 来表示。

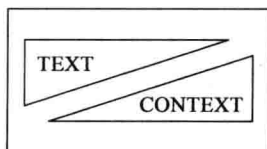


图 1-1 霍尔三角形

由霍尔三角形理论可知,我们在交流中的文本信息越多,所需要的语境信息就越少;交流中文本信息越少,交流所需的语境信息就越多。

任何民族的语言交流都存在文本信息,也都依赖于语境信息,两者的关系遵循霍尔三角形理论。但由于在不同文化的语言交流中,人们对语境依赖程度是有差异的,因此霍尔于 1976 年提出了“高语境”(high context)与“低语境”(low context)概念,将文化区分为“高语境文化”(high context cultures)和“低语境文化”(low context cultures)。霍尔指出,在高语境文化中,绝大部分信息或存于物质语境中,或内化在个人身上,只有极少部分存在于编码清晰的被传递的媒体中。而低语境文化中大量的信息被置于清晰的编码即文本中。在霍尔看来,英语文化属于低语境文化,而汉语属于高语境文化。

以上揭示的是同一语言文化交流中文本信息与语境信息的关系,但涉及不同语言之间的交流时情况就显得复杂了。假如交流中涉及的是高语境文化和低语境文化,我们会发现高语境文化中的文本信息可以轻松地转换成低语境文化的文本信息,但高语境文化中大部分语境信息很难转换成低语境文化中的语境信息,而是需要借助于低语境文化的文本信息来弥补。此转换过程如图 1-2 所示。

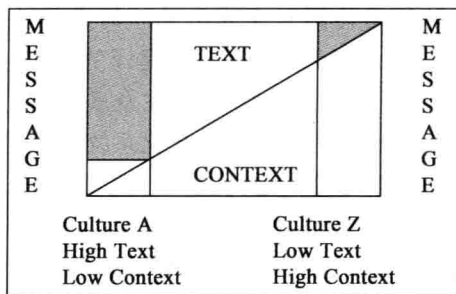


图 1-2 语境转换过程

图 1-2 中,左侧的柱状图是文化 A 表示的一个信息(MESSAGE),因其主要依靠文本(TEXT)来传达,可见文化 A 属于低语境文化。右侧柱状图是文化 Z 表示的相同信息,尽管是表达相同信息,文化 Z 主要依靠的是语境信息,因而是高语境文化。按照上图,文化 A 中的文本信息只有一部分需要转化成文化 Z 的文本信息,其余的文本信息和原有的语境信息都转化成了文化 Z 的语境信息。由于信息的总量没有变化,所以身处 A、Z 两种文化的人可以通过翻译进行有效交流。

第三节 中西方文化与翻译

一、翻译中的文化渗透

语言既是文化的一种表象形式,又是一种社会文化现象。翻译与其说是一种语言活动,倒不如说是一种跨文化活动。翻译的最终目的是通过语言传达另一种语言的“文化信息”,而绝不是简单意义上的语言形式的转换。

文化本身就具有相容性的特点。文化是以一个开放的系统存在的,每一种文化都需要汲取其他文化的养分来丰富自身,只有伴随着文化的交流,文化才能持续存在并不断向前发展。不同文化相互作用并彼此影响,最终促进了文化的发展。因此,文化的进化是伴随着文化的交流而进行的,文化的相容性为文化渗透提供了理论基础。另外,文化还具有兼容性,这为他文化的渗透提供了必要的条件,人们利用语言、文字以及肢体传递着不同的文化内涵。

翻译中的文化渗透是一个尤为复杂的问题,我们不能将由翻译输入的信息简单理解成源语文本所蕴涵的信息。从传播学的角度考虑,翻译就是